

**CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE**

28 avril 2005

PROPOSITION DE LOI**relative à l'emploi des langues lors
des examens du permis de conduire**

(déposée par MM. Francis Van den Eynde
et Jan Mortelmans et Mmes Alexandra Colen
et Frieda Van Themsche)

**BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS**

28 april 2005

WETSVOORSTEL**betreffende het gebruik der talen bij
examens voor het rijbewijs**

(ingediend door de heren Francis
Van den Eynde en Jan Mortelmans
en de dames Alexandra Colen en
Frieda Van Themsche)

RÉSUMÉ

*La présente proposition de loi vise à supprimer la
possibilité de passer un examen du permis de con-
duire avec l'assistance d'un interprète.*

SAMENVATTING

*Dit wetsvoorstel strekt ertoe de mogelijkheid op te
heffen om een rijexamen af te leggen met behulp van
een tolk.*

<i>cdH</i>	: Centre démocrate Humaniste
<i>CD&V</i>	: Christen-Democratisch en Vlaams
<i>ECOLO</i>	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
<i>FN</i>	: Front National
<i>MR</i>	: Mouvement Réformateur
<i>N-VA</i>	: Nieuw - Vlaamse Alliantie
<i>PS</i>	: Parti socialiste
<i>sp.a - spirit</i>	: Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.
<i>Vlaams Belang</i>	: Vlaams Belang
<i>VLD</i>	: Vlaamse Liberalen en Democraten

Abréviations dans la numérotation des publications :

DOC 51 0000/000 : Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif

QRVA : Questions et Réponses écrites

CRIV : Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)

CRABV : Compte Rendu Analytique (couverture bleue)

CRIV : Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)

PLEN : Séance plénière

COM : Réunion de commission

MOT : Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :

DOC 51 0000/000 : Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer

QRVA : Schriftelijke Vragen en Antwoorden

CRIV : Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)

CRABV : Beknopt Verslag (blauwe kaft)

CRIV : Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)

PLEN : Plenum

COM : Commissievergadering

MOT : Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes :
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen :
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be
e-mail : publicaties@deKamer.be

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

En vertu de l'article 32, § 3, de l'arrêté royal du 23 mars 1998 relatif au permis de conduire, le candidat au permis de conduire qui ne connaît aucune des langues française, néerlandaise ou allemande peut subir l'examen théorique avec l'assistance d'un interprète. Les examens théoriques peuvent même être organisés dans une langue autre que le français, le néerlandais ou l'allemand. L'article 39, § 8, de l'arrêté royal autorise également le recours à un interprète pour l'examen pratique.

Nous estimons que la présentation de l'examen de conduite avec l'aide d'un intermédiaire est incompatible avec la sécurité sur la voie publique. Un interprète – quand bien même il serait de bonne foi et n'aiderait pas (délibérément ou non) le candidat à répondre aux questions – peut fournir une bonne traduction mais oublier ou être incapable de traduire les nuances, le contexte et certains détails importants. Le recours à un interprète nuit dès lors à une évaluation correcte de la connaissance du Code de la route.

Par ailleurs, en vertu de l'article 30 de la Constitution, les dérogations aux lois linguistiques ne peuvent être instaurées que par la loi. En l'occurrence, la dérogation a été réglée par un arrêté royal, ce qui est contraire à la Constitution. La présente proposition de loi corrige cette inconstitutionnalité.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Paragraaf 3 van artikel 32 van het koninklijk besluit van 23 maart 1998 betreffende het rijbewijs, stelt dat de kandidaat voor het rijbewijs die het Frans, noch het Nederlands, noch het Duits machtig is, het theoretische examen mag afleggen met behulp van een tolk. Er wordt zelfs de mogelijkheid gegeven om de theoretische examens te organiseren in een taal andere dan het Frans, het Nederlands of het Duits. Ook wat het praktisch rijexamen betreft, geeft het koninklijk besluit in artikel 39, § 8, de mogelijkheid om het examen met behulp van een tolk af te leggen.

Ons inziens is het afleggen van het rijexamen door middel van een tussenpersoon niet compatibel met de veiligheid op de openbare weg. Een tolk – gesteld dat hij ter goeder trouw is en de examinant niet bewust of onbewust bijstaat in het oplossen van de vragen – kan een goede vertaling weergeven, maar terzelfder tijd nuances, contextualiteit en belangrijke details vergeten of in de onmogelijkheid verkeren deze over te brengen. Het gebruik van een tolk verkleint derhalve een goede beoordeling van de kennis van de examinant wat de wegcode betreft.

Bovendien stelt artikel 30 van de Grondwet dat afwijkingen op de taalwetten enkel via wet kunnen ingevoerd worden. In voorliggend geval is de afwijking geregeld via een koninklijk besluit, wat derhalve tegen de Grondwet is. Dit wetsvoorstel herstelt deze inbreuk.

Francis VAN DEN EYNDE (Vlaams Belang)
Jan MORTELMANS (Vlaams Belang)
Alexandra COLEN (Vlaams Belang)
Frieda VAN THEMISCHE (Vlaams Belang)

PROPOSITION DE LOI

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

L'article 32, § 3, de l'arrêté royal du 23 mars 1998 relatif au permis de conduire est abrogé.

Art. 3

L'article 39, § 8, du même arrêté royal est abrogé.

31 mars 2005

WETSVOORSTEL

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel 32, § 3, van het koninklijk besluit van 23 maart 1998 betreffende het rijbewijs wordt opgeheven.

Art. 3

Artikel 39, § 8, van hetzelfde koninklijk besluit wordt opgeheven.

31 maart 2005

Francis VAN DEN EYNDE (Vlaams Belang)
Jan MORTELMANS (Vlaams Belang)
Alexandra COLEN (Vlaams Belang)
Frieda VAN THEMSCHE (Vlaams Belang)